



Nordeste:

Ausências e
permanências

Fotografías de
Marcelo Eduardo Leite

Catálogo

Exposición fotográfica

Nordeste: Ausências e permanências

Catálogo de la exposición fotográfica “Nordeste: Ausências e permanências” elaborado a partir de la Residencia Artística 2016, organizada por el Centro de Estudios Brasileños de la Universidad de Salamanca.

Diseño y edición:

Elisa Duarte
Esther Gambi

Textos (portugués):

Carla Adelina Craveiro Silva

Salamanca, mayo de 2016.

Organización:

Colaboración:





Nordeste: Ausências e permanências. El catálogo se encuentra bajo una [licencia de Creative Commons Reconocimiento-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/)

Esta obra ha sido elaborada con motivo de la exposición “Nordeste: Ausências e permanências”, inaugurada el 16 de mayo de 2016, en el Centro de Estudios Brasileños de la Universidad de Salamanca (España).

Nordeste: Ausências e permanências

Desde el punto de vista económico la región Nordeste es considerada la más pobre de Brasil, algo que se pone de manifiesto en sus áreas rurales, en las cuales es frecuente el transvase de población hacia otras regiones, sobre todo, los grandes centros urbanos. Mientras tanto, allí por dónde pasa, el emigrante deja huellas. Un familiar a la espera, una obra no acabada, un detalle cotidiano que no volverá a ver. Así, el emigrante se ausenta y permanece el abandono. El aspecto de lo repentino es esculpido por la incerteza del retorno, ciclo de vida heredado de la estructura sociocultural del periodo colonial y perpetuado por los dirigentes que siguieron. Se marcha el sujeto y su esperanza en una vida mejor, se quedan los objetos de una cultura marcada por la simplicidad, la religiosidad y la ruina. El presente ensayo fue desarrollado entre los años 2006 y 2015 y sintetiza en imágenes las señales del insistir y desistir del emigrar intrínseco a ese espacio y a esa población.

Marcelo Eduardo Leite

Do ponto de vista econômico, a região Nordeste é reconhecidamente a mais pobre do Brasil, dado que se evidencia em suas áreas rurais, nas quais ocorre um deslocamento populacional para outras regiões, sobretudo com destino aos grandes centros urbanos. Entretanto, por onde passa em sua travessia, o emigrante deixa rastros. Um familiar que ficou, uma obra não acabada, um detalhe do cotidiano que não será mais visto. Assim, o retirante se ausenta e permanece o abandono. A visualidade do imprevisto é esculpida pela incerteza do retorno, ciclo de vida herdado da estrutura sociocultural do período da colonização e perpetuado pelas governanças seguintes. Vai o sujeito e sua crença em uma vida melhor, ficam os artefatos de uma cultura marcada pela simplicidade, pela religiosidade e pela ruína. O presente ensaio foi desenvolvido entre 2006 e 2015 e sintetiza imagetivamente os sinais das insistências e das desistências do retirar-se intrínseco a esse espaço e a essa população.

Marcelo Eduardo Leite

Nordeste: Ausências e permanências

Nordeste: Ausências e Permanências dialoga con las narrativas de la literatura, el cine y la música brasileñas sobre el éxodo en el Nordeste, hasta un punto a medio camino. Las imágenes hablan de los vestigios que sobreviven entre la esperanza de quien se va y el lamento del que se queda. En su búsqueda, Marcelo Eduardo Leite encuentra una epopeya aún en esbozo, cuyo protagonista siempre aspira a inscribirse en los kilómetros que tiene por delante. Ni omnisciente ni omnipresente, su mirada hace la foto y se aparta por la carretera sin aceptar atajos para admitir lo incompleto. Lleva consigo el polvo y los recuerdos y nos muestra cómo el ciclo de la vida en el interior del Nordeste aún necesita expandirse por otras regiones del país para desarrollarse por completo.

Carla Adelina Craveiro Silva

Nordeste: Ausências e Permanências dialoga com as narrativas da literatura, do cinema e da música brasileira sobre o êxodo no Nordeste, seu lugar, contudo, é a metade do caminho. As imagens falam dos vestígios que sobrevivem entre a esperança de quem vai e o lamento de quem fica. Em sua busca, Marcelo Eduardo Leite encontra uma epopeia ainda em rascunho, cujo protagonista sempre aspira inscrever-se nos quilômetros à frente. Nem onisciente nem onipresente, seu olhar faz a foto e se retira pela estrada sem aceitar atalhos para admitir a incompletude. Ele leva consigo poeira e lembranças e nos mostra como o ciclo de vida no interior Nordeste ainda precisa se espalhar por outras regiões do país para se fazer completo.

Carla Adelina Craveiro Silva



Marcelo Eduardo Leite

Fotógrafo, investigador y docente. Es profesor en la Universidad Federal de Cariri desde junio de 2013. Marcelo Eduardo Leite es licenciado en Ciencias Sociales por la UNESP (1997), Máster en Sociología por la UNESP (2002) y Doctor en Multimedia por la UNICAMP (2007). Tiene experiencia en las áreas de Fotografía y Memoria Social, Antropología Visual e Historia del Fotoperiodismo Brasileño. Ha participado en más de 40 exposiciones individuales y colectivas en Brasil y en el exterior. Ha recibido 9 premios fotográficos, cinco de ellos internacionales. Trabajó durante 5 años para la Secretaría de Estado de Cultura de São Paulo (2003-2007), donde impartió un total de 9 talleres de fotografía. Fue profesor en el Centro Universitario de Araras (2007-2009) y en la Facultad de Administración y Artes (2005-2009). Actualmente coordina el Grupo de Investigación del CNPq “Estudios Fotográficos” y desarrolla una investigación sobre la memoria del fotoperiodismo brasileño, prestando especial atención a las revistas “O Cruzeiro”, “Manchete” y “Realidade”.

Fotógrafo, pesquisador e docente no ensino superior. É professor na Universidade Federal do Cariri desde junho de 2013. Marcelo Eduardo Leite tem bacharelado em Ciências Sociais pela UNESP (1998), Licenciatura em Ciências Sociais pela UNESP (1997), Mestrado em Sociologia pela UNESP (2002) e Doutorado em Mídias pela UNICAMP (2007). Tem experiência nas áreas da Fotografia e Memória Social, Antropologia Visual e História do Fotojornalismo Brasileiro. Participou de mais de 40 exposições coletivas e individuais no Brasil e no exterior. Recebeu 9 prêmios na área da fotografia, 5 deles internacionais. Trabalhou durante 5 anos para a Secretaria de Estado da Cultura de São Paulo (2003-2007), na qual ministrou um total de 9 oficinas de fotografia. Foi professor no Centro Universitário de Araras (2007-2009) e na Faculdade de Administração e Artes (2005-2009). Coordena o Grupo de Pesquisa do CNPq “Estudos Fotográficos”. Atualmente desenvolve pesquisa sobre a memória do fotojornalismo brasileiro, com ênfase nas revistas “O Cruzeiro”, “Manchete” e “Realidade”.



Monteiro, Paraíba, 2015.

O ciclo do retirante no Nordeste, embora estatisticamente menor, ainda existe. Persiste abafado, nas pequenas lavouras abandonadas, na mão de obra que falta, nas precárias condições de vida de quem fica e até no orgulho de quem “bate no peito” e diz, mesmo sofrendo, nunca partirá.

El ciclo del “retirante” en el Nordeste, aunque estadísticamente menor, aún existe. Persiste ahogado, en las pequeñas plantaciones abandonadas, en la mano de obra que falta, en las precarias condiciones de vida del que se queda y hasta en el orgullo de quien “se golpea el pecho” y dice, hasta sufriendo, que nunca se marchará.



Canindé do São Francisco, Sergipe, 2014.

Há os jovens que alimentam a vontade de um dia seguir a trilha aberta por seus pais e avós. São filhos dos que voltaram para insistir na agricultura ou em pequenos comércios; estão crentes de que há uma vocação hereditária para deixar seu lugar de origem em busca de sonhos. A ideia sobre o que seria o outro lugar é, assim, um inventário de fragmentos que se origina da junção entre as estórias contadas pelos mais velhos e o que eles absorvem da realidade de hoje.

Hay jóvenes que alimentan la voluntad de seguir un día el camino abierto por sus padres y abuelos. Son hijos de los que volvieron para insistir en la agricultura o en pequeños comercios; creen que hay una vocación hereditaria para dejar su lugar de origen en busca de sus sueños. La idea de lo que será ese otro lugar es, así, un ideario de fragmentos que se origina de la unión de las historias contadas por los viejos y lo que ellos mismos absorben de la realidad actual.



Cajazeiras, Paraíba, 2006.



Santana do Cariri, Ceará, 2015.

No Nordeste, o migrante de ontem era o miserável que fugia da seca, do domínio dos grandes latifundiários, da falta de recursos ou de horizonte. Na busca pelo amadurecimento de um olhar sobre esse lugar, as imagens parecem perguntar quem é o migrante de hoje. Como resposta encontram rastros, os que ele deixou — não os que a natureza fez — mas aqueles que o seu querer ou a falta dele provocaram.



En el Nordeste, el migrante de ayer era el miserable que huía de la sequía, del dominio de los grandes latifundistas, de la falta de recursos o de horizontes. En la búsqueda de una mirada madura sobre ese lugar, las imágenes parecen preguntar quién es el migrante de hoy. Como respuesta encuentra rastros, los que éste dejó — no los que la naturaleza creó — sino aquellos que su deseo o la falta de él provocaron.



Oeiras, Piauí, 2015.

A religião é uma forma de persistir, os signos de fé e contemplação estão espalhados por todos os lugares — singelas molduras que informam aos visitantes a crença defensora daquele lugar. Na vida dos nordestinos, os oratórios cristãos excedem a esfera íntima, eles são compartilhados em forma de altares que sacralizam as paredes das casas e dos locais de trabalho.

La religión es una forma de persistir, los signos de fe y contemplación están dispersos por todas partes – marcos simples que informan a los visitantes de la presencia protectora de aquel lugar. En la vida de los nordestinos, los oratorios cristianos van más allá de la esfera íntima y son compartidos en altares que sacralizan las paredes de las casas y de los lugares de trabajo.



Carolina, Maranhão, 2015.



Jequié, Bahia, 2007.

Os celulares e a internet não permitem que os laços sejam cortados, notícias vão e vêm instantaneamente. A despeito dessas pontes, permanece uma fronteira não diluída: a cortina da dúvida. Quem foi vai querer voltar? Quem ficou vai se acostumar? As lembranças tornam o ausente, presente — mas qual o limite da espera?

Los móviles e internet no permiten cortar los lazos, las noticias vienen y van constantemente. A despecho de esos puentes, permanece una frontera no diluida: la cortina de la duda ¿El que se fue querrá volver? ¿El que se quedó se acostumbrará? Los recuerdos tornan al ausente, presente — pero ¿cuál es el límite de la espera?



São José do Belmonte, Pernambuco, 2015.

E o fim dado ao medo do desconhecido? Por vontade ou forçadamente ele fica em alguma beira de estrada. A sandália de alça arrebitada representa as fatalidades minúsculas ou grandiosas que podem estar esperando o migrante no cumprimento de sua rota.

¿Y el miedo a lo desconocido? Por voluntad propia o por la fuerza éste se queda en alguna cuneta de la carretera. La sandalia de tacón roto representa las fatalidades minúsculas o grandiosas que pueden estar esperando al migrante en el cumplimiento de su destino.



Camalaú, Paraíba, 2015.

Quando partem, vão tentar a vida, se retornam, vão sobreviver. Para quem deixa seu lugar de origem em busca de melhoria, sentir-se em casa é, talvez, um sentimento ambíguo. Quando o recurso se ausenta, o rastro da insistência rasga a terra e persiste a esperança do acolhimento para onde quer que a estrada pretenda levá-los.

Quando parten, van a intentar buscarse la vida, si regresan, van a sobrevivir. Para quien deja su lugar de origen, sentirse en casa es, tal vez, un sentimiento ambiguo. Cuando el recurso se ausenta, el rastro de la insistencia rasga la tierra y persiste la esperanza de la acogida allí donde quiera que la carretera pretenda llevarlos.



Monteiro, Paraíba, 2015.

Imagem feita de dentro de um reservatório de água em Monteiro, Paraíba, interior do Nordeste. Subir, descer, ficar ou ir, mas para onde? O olhar é conduzido pra fora por meio da inversão simbólica da escada, mas não se pode escapar da incerteza que espera quem se dispõe a atravessá-la.

Imagen tomada dentro de un depósito de agua en Monteiro, Paraíba, interior del Nordeste. Subir, bajar, quedarse o irse, ¿pero a dónde? La mirada es conducida fuera por medio de la inversión simbólica de la escalera, aunque no se puede escapar a la incertidumbre que espera a quien se dispone a atravesarla.



São José do Egito, Pernambuco, 2015.

Aquele que não pode acompanhar quem se retira, fica e espera. Espera pelo dinheiro da passagem pra poder “um dia” ir também ou espera pelo casamento, pela casa própria, pela promessa de uma vida diferente. Espera ainda que quem foi, volte. Volte antes dos anseios enferrujarem e traga consigo a resolução, mesmo que parcial, do que o motivou a ir.

Aquel que no puede acompañar al que se marcha, se queda y espera. Espera el dinero del billete para poder irse también “un día”, o espera por la boda, por la casa propia, por la promesa de una vida diferente. Espera aún que el se fue vuelva. Vuelva antes de que los anhelos se oxiden y traiga consigo la solución, aunque sea parcial, a lo que le llevó a partir.



Janduís, Rio Grande do Norte, 2014.

As carcaças de animais mortos povoam as construções imagéticas sobre o ciclo de vida no interior do Nordeste. Morrem porque faltou chuva, faltou alimento, faltou lugar para abrigá-los, sobrou necessidade de fugir e, assim, de deixá-los para trás. Aqui o olhar do fotógrafo encontra esse arquétipo transfigurado, ainda que a fuga, provavelmente, tenha sido também a causa do abandono.

Las carcasas de animales muertos pueblan la construcción del imaginario del ciclo de la vida en el interior del Nordeste. Mueren porque les faltó lluvia, les faltó alimento, les faltó un lugar para abrigarlos, sobró necesidad de huir y, así, dejarlos atrás. Aquí la mirada del fotógrafo encuentra ese arquetipo transfigurado, aunque a la fuga, probablemente, haya sido también causa del abandono.



Apodi, Rio Grande do Norte, 2014.

Quem morre na estrada ganha uma cruz, um pequeno altar, flores e velas. Esses pontos coloridos no meio da caatinga são verdadeiros monumentos à travessia. Impossível saber se eram migrantes ou não, a única certeza é a de que esses epitáfios inscritos na paisagem avisam aos olhares desatentos que não se pode fugir da ida definitiva.

Quien muere en la carretera consigue una cruz, un pequeño altar, flores y velas. Esos puntos llenos de color en medio de la *caatinga* son verdaderos monumentos a la travesía. Imposible saber si eran migrantes o no, la única certeza es la de que esos epitafios inscritos en el paisaje avisam a las miradas distraídas de que no se puede escapar del viaje definitivo.



Ilhéus, Bahia, 2007.



Oeiras, Piauí, 2015.

O olhar por trás dessas imagens encontra a espacialidade da transição no ambiente não-urbano-não-rural do migrante. Nela, os significados de progresso e regresso são colocados à prova. O preto e branco dramático sob a luz direta dos clássicos quadros nordestinos dá lugar a cenas marginais sob uma luz difusa que aproxima a realidade anavalhada das percepções particulares.

La mirada detrás de esas imágenes encuentra la espacialidad de la transición en el ambiente no urbano-no rural del migrante. En ella, los significados de progreso y regreso se ponen a prueba. El blanco y negro dramático bajo la luz directa de los clásicos cuadros nordestinos da lugar a escenas marginales bajo una luz difusa que acerca la realidad atravesada por las percepciones particulares.



Juazeiro do Norte, Ceará, 2006.

Sobre os motivos para a retirada é preciso lembrar que as grandes estiagens existem sim e sem água as lavouras não resistem. No entanto, para quem vai nem tudo é angústia pelo que fica. Há também o desejo de mudança, a vontade de se lançar ao mundo e “ver no que dá”, arriscar, um sentimento próprio de qualquer ser humano, mas que martela o cotidiano do possível migrante morador do interior nordestino.

Sobre las razones para marcharse es necesario recordar que las grandes sequías existen y que sin agua los cultivos no resisten. No obstante, para el que se va no todo es angustia por lo que se queda. También está el deseo de cambiar, la voluntad de lanzarse al mundo y “ver que tal sale”, arriesgar, un sentimiento propio de cualquier ser humano, pero que aporrea la vida cotidiana del posible migrante residente en el interior nordestino.



Serra Branca, Paraíba, 2014.

Ver uma rachadura é deparar-se com sua superfície. Para quem olha de fora só é possível supor qual o abalo que a causou. Na alma de quem vai e nunca mais volta, a saudade é o provável alicerce mal instalado que provoca a fenda.

Ver una grieta es depararse con su superficie. Para quien mira desde fuera solo es posible suponer cuál fue la razón que la causó. En el alma de quien se va y nunca regresa, la nostalgia es el probable cimiento mal colocado que provoca la herida.



CENTRO DE ESTUDIOS BRASILEÑOS